

BLUETTE

Fabliau pour chœur mixte à 4 voix

Poème de George DAY

Norbert ROSSEAU

♩=88 environ

p

S
Dans un jo - li coin de Tou - rai - - ne, sor - tant d'un

A
Dans un jo - li coin, un jo - li coin de Tou - rai - ne, sor - tant

T
Dans un jo - li coin, un jo - li coin de Tou - rai - ne, sor - tant

B
Dans un jo - li coin de Tou - rai - - ne, sor - tant d'un

6

tout pe - tit ca - stel, sor - tant d'un tout pe - tit ca - stel, u - ne mi -

d'un tout pe - tit ca - stel, sor - tant d'un tout pe - tit ca - stel,

d'un tout pe - tit ca - stel, sor - tant d'un tout pe - tit ca - stel,

tout pe - tit ca - stel, sor - tant d'un tout pe - tit ca - stel, u - ne mi -

10

①

cresc.
gnon - ne châ - te - lai - - ne, por - tant bla - son sur

cresc.
u - ne mi - gnon - ne châ - te - lai - ne, por - tant bla - son sur

cresc.
u - ne mi - gnon - ne châ - te - lai - ne, por - tant bla - son

cresc.
gnon - ne châ - te - lai - - ne, por - tant bla - son

15

f *p*

son col - lier, pour son sa - lut al -

son col - lier, pour son sa - lut

8 — por - tant bla - son sur son col - lier pour son sa - lut

— por - tant bla - son sur son col - lier pour son sa - lut al -

20

②

lait pri - er, pour son sa - lut al - lait pri - er.

— al - lait pri - er pour son sa - lut al - lait pri - er.

8 — al - lait pri - er pour son sa - lut al - lait pri - er.

— lait pri - er, pour son sa - lut al - lait pri - er.

marc.

marc.

26

p

Dans un jo - li coin de Tou - rai - - ne, sor - tant d'un

p

Dans un jo - li coin, un jo - li coin de Tou - rai - ne, sor - tant

8 *p*

Dans un jo - li coin, un jo - li coin de Tou - rai - ne, sor - tant

p

Dans un jo - li coin de Tou - rai - - ne, sor - tant d'un

lait pri - er, pour son sa - lut al - lait pri - er.
 — al - lait pri - er pour son sa - lut al - lait pri - er.
 — al - lait pri - er pour son sa - lut al - lait pri - er.
 lait pri - er, pour son sa - lut al - lait pri - er.

51 **5**
p L'on a-per - ce - vait, l'on a-per - ce - vait tout au - près tout au près,
p L'on a-per - ce - vait, l'on a-per - ce - vait, tout au - près, tout au -
p L'on a-per - ce - vait, l'on a-per - ce - vait tout au - près, tout au près,
p L'on a-per - ce - vait, l'on a-per - ce - vait, tout au - près tout au -

56 *p*
 so - li - tai - - re au mi - lieu des prés, u -
 près, tout au près, tout au près, tout au - près, tout au - près, tout au près, tout au - près,
 — tout au près, tout au près, tout au - près, tout au - près, tout au près, tout au - près,
 près — l'on a-per ce - vait l'on aper ce - vait u -

61 **6**

- ne hum - ble et vieil - lot - te cha - pel - le, u - ne

u - ne hum - ble et vieil - lot - te cha - pel - le, u - ne

u - ne hum - ble et vieil - lot - te cha - pel - le u - ne

- ne hum - ble et vieil - lot - te cha - pel - le, u - ne

67 **7**

hum - ble et vieil - lot - te cha - pel - le, a - vec un clo - che - ton fê -

hum - ble et vieil - lot - te cha - pel - le a - vec un clo - che - ton fê -

hum - ble et vieil - lot - te cha - pel - le a - vec un clo - che - ton fê -

hum - ble et vieil - lot - te cha - pel - le, a - vec un

72

lé, a - vec un clo - che - ton fê - lé, a - vec un clo - che - ton fêlé

lé, a - vec un clo - che - ton fê - lé, a - vec un

lé, a - vec un clo - che - ton fê - lé a - vec un

clo - che - ton fê - lé, a - vec un clo - che - ton fê - lé a - vec un clo - che - ton fê -

78 *f* **8** *p* *f*

or - né com - me d'u-ne den - tel - le De saints

clo-che-ton fê - lé or - né com - me d'u-ne den - tel - le De saints

clo-che-ton fê - lé or - né com - me d'u-ne den - tel - le De saints

lé or - né com - me d'u-ne den - tel - le De saints

84 *mf* *p* **9**

au na - ïf mo - de - lé, au na - ïf mo - de - lé.

au na - ïf mo - de - lé, au na - ïf mo - de - lé.

au na - ïf mo - de - lé, au na - ïf mo - de - lé.

au na - ïf mo - de - lé, au na - ïf mo - de - lé.

93 *f* *f* *f*

On voy-

On

On voy - ait, sur le maî - tre - au - tel, un très vé - né - ra - ble mis - sel

On voy - ait, sur le maî - tre - au - tel

Bluette

Fabliau à 4 voix pour petit ensemble ou quatuor vocal mixte

Vierstemmig fabliau voor klein ensemble of vocaal kwartet.

Een fabliau is een korte, vaak erotische en/of satirische vertelling die ontstond in Frankrijk in de dertiende en veertiende eeuw. Deze vertellingen werden uitgevoerd en vaak ook geschreven door rondtrekkende minnestrelen.

In het fabliau, vaak niet meer dan een uitgewerkte grap of anekdote werd, afhankelijk van de toehoorders, de spot gedreven met bedrogen echtgenoten, de geestelijkheid of domme boeren.

In deze tekst van George-Day wordt vooral veel aan de verbeelding overgelaten door het open einde.

Dans un joli coin de Touraine,
Sortant d'un tout petit castel,
Une mignonne châtelaine,
Portant blason sur son collier,
Pour son salut allait prier.

In een mooie hoek van Touraine
kwam uit een klein kasteeltje
een charmante kasteelvrouwe
met een wapenschild op haar kraag
en ging voor haar zielenheil bidden.

L'on apercevait tout auprès,
Solitaire au milieu des prés,
Une humble et vieillotte chapelle
Avec une clocheton fêlé,
Orné comme d'une dentelle
De saints au naïf modelé.

Men zag daar in de buurt,
eenzaam tussen de velden,
een bescheiden oud kapelletje
met een gebarsten klokkentoren,
versierd als was het van kant,
met eenvoudig gemodelleerde heiligen.

On voyait, sur le maître-autel,
Un très vénérable missel
Dont les pages étaient cornées
Par de blanches mains satinées,
Et qui gardaient de grands secrets,
Sous les fleurettes en signets.

Op het hoogaltaar was
een zeer eerbiedwaardig missaal te zien
waarvan de hoeken van de pagina's waren
omgevouwen door witte satijnen handen,
en die grote geheimen bewaarden,
onder de bladwijzers van roosjes.

Et la mignonne châtelaine
Sur les lèvres n'avait qu'un nom,
Dit tout bas comme une oraison.
Était-ce Dieu ? La Vierge ? Non !
Ah ! Le bon billet sa neuvaine !

En de charmante kasteelvrouwe
had slechts één naam op de lippen,
sprak die uit met zachte stem als in een gebed.
Was het die van God? De Maagd? Neen !
Ah! Haar vrijkaartje, haar noveen !

Sous leur voile de puritaine
Que d'âmes seraient à damner
Si l'on pouvait les deviner ...

Onder hun puriteinse sluier,
Hoeveel zielen zouden er te verdoemen zijn?
Als we dat maar konden raden ...

Deze uitgave is beschermd door het nationale en internationale auteursrecht. Alle rechten worden voorbehouden. Behoudens de uitdrukkelijk bij wet bepaalde uitzonderingen mag niets uit deze uitgave verveelvoudigd, opgeslagen in een geautomatiseerd gegevensbestand of openbaar gemaakt worden, in welke vorm of op welke wijze ook, hetzij elektronisch, mechanisch, door fotokopieën, opnamen of enige andere manier, zonder de uitdrukkelijke voorafgaande en schriftelijke toestemming van de uitgever.

Waarschuwing: Het plegen van een inbreuk met betrekking tot een werk, dat beschermd wordt door het auteursrecht, kan resulteren in een burgerlijke alsook een strafrechtelijke procedure.

Cette publication est protégée par le droit d'auteur national et international. Tous les droits sont réservés. Sous réserve des exceptions expressément prévues dans la loi, aucune donnée de cette publication ne peut être reproduite, stockée dans une base de données automatisée ni publiée, sous quelque forme et de quelque manière que ce soit, c'est-à-dire de façon électronique, mécanique, par photocopies, enregistrement ou de toute autre manière, sans avoir obtenu au préalable l'autorisation expresse et écrite de l'éditeur.

Avertissement : toute infraction à un droit grevant une œuvre qui est protégée par le droit d'auteur pourrait actionner une procédure civile et pénale.

First Publication: Luytt Music Editions 2017

Copyright Euprint ed., B-3001 Heverlee - All rights reserved - D/2020/6045/014

ISMN 979-0-3654-2270-8 www.euprint.be